

# Theotokiá / Martyriká

## 5. hlas

---

### ***Vybrané stichiry na večierňach a utierňach cez týždeň***

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Z oktoichu na všedné dni týždňa uvádzame samohlasné (tj. nie „na podoben“) *martyriká* a *theotokiá*, pre ktoré máme k dispozícii neumový zápis melódie z prednikonovských prameňov.

### ***Pramene***

---

S429, 445

---

## Večiereň z nedele na pondelok

**Вз недѣлю вѣчера, на Гдѣ възвѣахъ, Слава, ѡ нѣнѣ, бѣгородиченъ:**

Πρῶτος χερδβίμικῆ βοήστῆνῃ, ἴκω πρεβίωσῃ ἄγγλζ βίβωσῃ,  
 ВЗ ТѦ БО БЖѢСТВЕННОЕ СЛОВО ВРЕЛІСА ЧТАА, НѦШЗ ѠВРАЗЗ ѠБНОВІТН ХОТѦ:  
 ἦζ τέεε προσέδз πλοτῆνόςεεζ ἴκω μλрдз,  
 κрѣтз ἡ стрѣтѣ нѣсз рѦдн пріѦтз,  
 ἡ воικрѣнѣ ἴκω бѣз даровѦ.  
 тѣмже ἴκω премѣнѣшдѣю нѣсз Ѡедждѣннагѡ ѣстеетѡвѦ,  
 создѦтелю вѣрою блѣгодарѦще мѡлнмса,  
 ѡульчнѣтн тѡнѡмн млѣтѡмн прегрѣшѣнѣй прощѣнѣе, ἡ вѣлію млѣтѣ.

**На етѣхѡнѣ етѣхѡры покѦдѣнны, глѣз ѣ:**

Κύριε, 3 αμαρτάνων ου παύομαι, 8  
 φιλανθρωπίας αξιούμενος, 10 ου γινώσκω, 4  
 νίκησόν μου τήν πώρωσιν, 8  
 μόνε αγαθέ, 5 καί ελέησόν με. 6



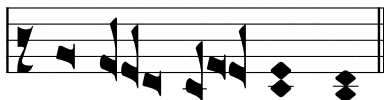
Гѡ-спо- дн, со- грѣ-шѦ-а не пре-ста-ю,



че- ло-вѣ-ко-лю-бѣ-а спо- до-блѦ- емь не ра-здѣ-лю:



ѡ-до- лѣнѣ моємѣ не до-дѣ- мѣ-нѣ-ю ѣ- дн- не бл- же,



ἡ по- мнѣ-лѣ-мѦ.

**Стѣхъ:** ВЗ тѣтѣ възведѡхъ ѡчн моѡ жнедѡцѣмѣ на нѣнѣ. еѣ ἴκω ѡчн рѦвз вз рѣкѣ госпѡдѣй свѡнхъ, ἴκω ѡчн рабѣнн вз рѣкѣ госпѡжн свѡеѦ: тѦкѡ ѡчн нѦшн ко гдѣ бѣз нѦшемѣ, дѡндеже ѡуцѣдрѣтз нѦ.

Κύριε, 3 καὶ τὸν φόβον σου πτοοῦμαι, 8  
καὶ τὸ πονηρὸν ποιεῖν οὐ παύομαι, 11

τίς ἐν δικαστηρίῳ 7  
τὸν δικαστὴν οὐ πτοεῖται; 8

ἢ τίς ἰαθῆναι βουλόμενος, 10  
τὸν ἰατρὸν παροργίζει ὡς καγῶ; 11

Μακρόθυμε Κύριε, 7 ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ μου σπλαγχνίσθητι, 12  
καὶ ἐλέησόν με.6



Γό-πο- δη, ἡ ἐτρά-χα τ'βοε- γῶ βο- ἰύ-εα, ἡ ελό-ε τ'βο-ρὰ νε πρε- ετ'α-εὶ:



κτὸ να εδ- δή- - ψη εδ- δι- - ἡ νε βο- ἡτ-εα;



ἡ-λή κτὸ οὐβραχε-βά- τη- εα χο-τὰ, βρα-χὰ προ- γητῆ- βα-ετ'ε



ἴ- -κο -ζε ἴ'εε;



долготер-пѣ - лі- - ве го-по-дн, на не- мощь мою оумн-ло- еер-дн-εα,



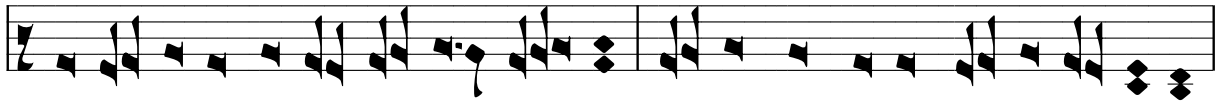
ἡ πο- μί- - λ'η μὰ.

**Ἑπίχρ:** Помі́лѣй на́єз гдѣ, помі́лѣй на́єз, ї́акъ по мнѡгѡ̄ и́спѡлнѣи́хомѣа о́уничи́жєні́а: наипѣче  
напѡлнєа дѡшѡ̄ на́ша поношєні́а гѡбзѣ̄ющєихъ ἡ̄ о́уничи́жєні́а гѡрды̄хъ.

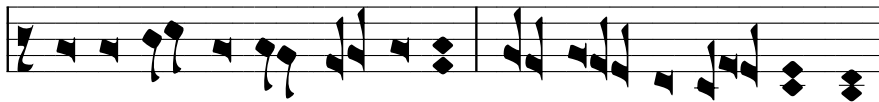
Τῶν ἐπι γείων ἀπάντων, 8 καταφρονήσαντες, 6  
 καὶ τῶν βασιάνων ἀνδρείως 8 κατατολήσαντες, 6  
 τῶν μακαρίων ἐλπιδῶν 8 οὐκ ἠστοχήσατε, 6  
 ἀλλ' οὐρανών Βασιλείας 8 κληρονόμοι γέγονατε, 8  
 πανεύφημοι Μάρτυρες, 7  
 ἔχοντες παρρησίαν 7 πρὸς τὸν φιλόνητον Θεόν, 8  
 τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, 11  
 καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος. 12



Ὡ ΖΕΜ-НІХЪ ВСТѢХЪ НЕ-РА-ДНІ-ВШЕ,



Н НА МД-КН МД-ЖЕ-СКН ДЕР-ЗНДВ-ШЕ, БЛ-ЖЕН-НЫХЪ НА-ДѢЖДЪ НЕ ПО-ГРѢ-ШІ-СЯТЕ:



НО НЕ-БѢ-СНО-МД ЦР-ТВІ-Ю НА-СЛѢД-НИ-ЦЫ БЫ-СЯТЕ,



ПРЕ-ХВАЛѢНІ-И МД-ЧЕ-НИ-ЦЫ.



Н МД-ЦЕ ДЕР-ЗНО-ВѢ-НІ-Е КЪ ЧЕ-ЛО-ВѢ-КО-ЛЮ-БН-ВО-МД БО-ГД,



МІ-РД ОУМНРЕНІЕ НЕ-ПРО-СН-ЯТЕ, Н ДД-ШАМЪ НА-ШЫМЪ ВѢ-ЛІ-Ю МН-ЛОУТЬ.

Σλάβικα, ἡ κωνσταντινουπολίτικη:

Φοβερόν 3 καί παράδοξον, 5  
καί μέγα τό μυστήριον! 8

ο ἀχώρητος ἐν γαστρί ἐχωρήθη, 12  
καί ἡ μήτηρ μετὰ τόν τόκον 9

Παρθένος πάλιν διέμεινε. 9

Θεόν γάρ ἐγέννησεν, 7 ἐξ αὐτῆς σαρκοθέντα. 7

Αὐτῷ βοήσωμεν, 6

αὐτῷ τόν ὕμνον εἴπωμεν, 8

σύν Ἀγγέλοις ἀναμέλποντες. 9

Ἄγιος εἶ Χριστός ο Θεός, 9

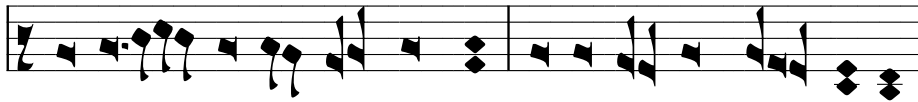
ο δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας 9 δόξα σοι. 3



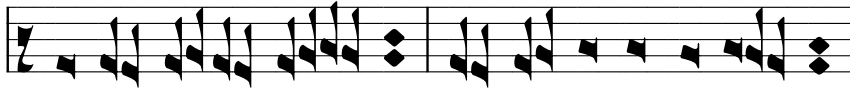
Ἐ-τρά-шно ἡ πρε-ελά-вно, ἡ βέ-λί-ε τά-νη-ετ'во,



не-вмѣ-стѣ-мыи во чре-вѣ-вмѣ-стѣ-са,



ἡ μά-τη πο-ροж-де-ετ'вѣ-пá-кнι-пре-вѣ-стѣ-дѣ-во-ю:



бó-га во ро-дѣ-и́зъ не-à-во-пло-щѣн-на.



то-мѹ во-зо-пѣ-и́мъ, то-мѹ пѣ-снь ρз-цѣ-мъ,



во ἄγ-γελы-во-пѣ-вá-ю-щѣ: εἴ-ζ̄ ε̇-εὐ-χὴ-χρ̄-τέ-бó-же,



ἡ-же-на́съ-ра-дн-во-че-ло-вѣ-чн-вн̄-са, сла-ва-те-бѣ.

**Utireñ – pondelok**

**Въ понедеѣлникъ ѡ҃тра, На стѣхѡвѣ стѣхѣры покарѣнны, гласъ ѿ:**

Τά πλήθη τῶν παισμάτων μου, 8  
πάριδε Κύριε, 6  
ο εκ Παρθένου τεχθείς, 7  
καί πάσας ἐξάλειψον 7  
τάς ανομίας μου, 6  
λογισμόν μοι παρέχων επιστροφής, 11  
ως μόνος φιλάνθρωπος δέομαι, 10  
καί ἐλέησόν με. 6



**Μ**νό жε-ства пре-грѣ-шэ ния мо-нхъ пре-зри го-спо-ди,



ниже ѡ дѣ-вы рож-дэнна: ни всѣ ѡ чнстви грѣ-хни мо-лѣ,



мысль мнѣ по-да-лѣ ѡб-ра-цѣ-нии -а, глг -кѡ ѿ-днны



че-ло-вѣк -ко-лю-беця,



мо-лю-ся, ни по-мни-лѣнии мал.

**Стѣх:** Неполннхомеа заѡтра мѣти твоєа гдѣи, нѣ возрѣдовахомеа, нѣ возвеелѣхомеа: во всѣ днѣ наша возвеелѣхомеа, за днѣи, въ нѣже смнрѣлз нѣи ѿсѣи, лѣтѣа, въ нѣже вѣдѣхомз слѣа. нѣ прѣзрѣи на рѣбѣи твоѣа, нѣ на дѣлѣа твоѣа, нѣ на сѣтѣи еыны нѣхз.

**Οίμοι!** 2 τί ωμοιώθην εγώ 7 τή ακάρπῳ συκῇ, 6  
 καί πτοοῦμαι τήν κατάραν, 7 σύν τή εκκοπή; 5  
**αλλ'** επουράνιε γεωργέ, 9  
 Χριστέ ο Θεός, 5  
 τήν χερσωθείσάν μου ψυχῆν, 8 καρποφόρον ανάδειξον, 8  
 καί ως τόν Ἄσωτον υἱόν 8 δέξαι με, καί ελέησόν με. 9



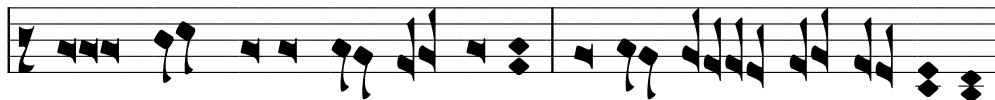
Θῦ - - βὺ μὴτῆ, κο - μὲ οὔ - πο - δό - βηχ - εω ἄζζ; νε - πλόδ - ητῆ ἔμο - κόβ - ηη - τῆ,



ἡ βο - ρύ - εω προ - κλά - τῆ - εω εζ πο - ετῆ - - χέ - - ηῖ - εμζ;



ηο νε - βέ - εηηῖ δῆ - λα - τε - λιο χῆ - - τῆ εό - ζε,



ὠλαδε ητῆβ - σδ - ηο δδ - σδ μο - ῖο πλο - δο - νόε - - ηδ πο - κα - ζη,



ἡ ἴ - κω βλα - να - - γο εβί - να πρῖ - η - μή μα, ἡ πο - - μή - λδῖ μα.

**Ἐπίτιχος:**

Ἡ εδδη εβῆτλοετῆ γδα εῖα ἡάσηεω ηα ἡάεζ, ἡ δῆλα ρδκζ ἡάσηηζ ἡεπράβη ηα ἡάεζ, ἡ δῆλο ρδκζ ἡάσηηζ ἡεπράβη.

Ευλογημένος ο στρατός, 8  
 τού Βασιλέως τών ουρανών, 9  
 ει γάρ και γηγενείς υπήρχον οι Αθλοφόροι, 14  
 αλλά αγγελικὴν ἀξίαν ἐσπευδον φθάσαι, 14  
 τών σωμάτων καταφρονήσαντες, 10  
 καί διά τών παθημάτων, 8  
 τῆς τών Ασωμάτων 6 ἀξιωθέντες τιμῆς. 7  
 Ευχαίς αὐτῶν Κύριε, 7 κατάπεμψον ἡμῖν 6  
 τό μέγα σου ἔλεος. 7



Ἐ\_ΓΟ\_ΛΟ\_ΒΕ\_ \_ ΗΟ ΒΟ\_ \_ ΗΗ\_ΕΥΚΟ ΗΕ\_ΒΕ\_ΣΗ\_ΓΩ\_ЦΑ\_ ρὰ:



ἄ\_ΠΕ\_ΒΟ\_ ἦ\_ ΖΕ\_ΜΗΟ\_ΡΟΔ\_ \_ ΗἼ\_ \_ Η Β'Ε\_ΣΗ\_ΕΥ\_ῤ\_ΤΟ\_Τ'ΕΡΠ\_ \_ ЦЫ,



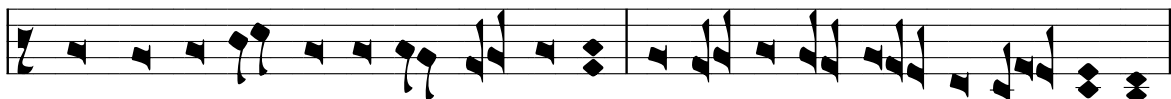
ΗΟ ἄ\_Γ\_ΕΛ'ΕΚΟ\_Ε ΔΟ\_ΕΥΟ\_ \_ ΗΗ\_ΕΥΚΟ ΠΟ\_Π\_ЦΙ\_Λ\_ΣΗ\_ \_ ΕΩ ΔΟ\_ΕΥἼ\_ ΓΗΔ\_ΤΗ,



ὦ\_Τ'Ε\_ΛΕ\_ΕΥ\_Χ\_Ζ ΗΕ\_ ρΑ\_ \_ ΔἼ\_ΣΗ, ἦ\_ ΕΥ\_ΡΑ\_ΔἸ\_ΝῸ\_ \_ ΜΗ



ΒΕΖ\_ \_ ΠΛΟ\_Τ\_ ΗΥ\_Χ\_Ζ ΕΠΟ\_ΔΟ\_ \_ ΒΗ\_ ΣΗ\_ \_ ΕΩ ΥΕ\_ \_ ΕΥΤΗ.



Τ'Ε\_Μ\_ΖΕ\_ ΜΟ\_ΛἼ\_Τ\_ΒΑ\_ΜΗ ἦ\_Χ\_Ζ ΓΟ\_ΕΠΟ\_ΔΗ, ΗΗ\_Ζ\_ΠΟ\_ΕΛἸ\_ ΗΑ\_Μ\_Ζ ΒΕ\_ ΛἼ\_ \_ Ю ΜἼ\_ΛΟΥ\_Τ\_Ь.



Слѣва, ѿ нынѣ, вѣтородиченъ:

---



Ѡб-ра-до-ван-на-а, хо-да-тай-ствѣи тво-и-ми мо-ли-тва-ми,



и не-про-си-дѣ-шамъ на-шымъ мно-же-ство-ще-дрѣтѣ,



и ѡ-чи-щѣ-нї-е мно-гѣхъ пре-грѣ-шѣ-нїи мо-лим-са.

## Večiereň – z pondelka na utorok (HV)

**Вз понедѣльниѣхъ вѣчера, на Гдѣ възвѣхъ, Слава, ѡ нынѣ, бѣгородиченъ:**

---

Вѣсь ѡ младѣнства гвѣхѣа, грѣхѣ невлабѣнѡ дѣлаа:  
оуѣзвѣхѣа лютѣ оумомъ,  
ѡ ѡбичаемъ многимъ въ нѣмъ пребывъ любовію,  
ѡ нынѣ сѣтѣа плѣчѣ лютыа моеа прелеети,  
ѡ слагѡ ѡбичаа ѡ безѣмїа, ѡ душѣ моеа погнѣелѣ:  
владѣичце, не презри мене слаѣ погнающаго,  
но оуцѣдрнѣши, вѣакагѡ нахожденїа ѡ страстѣй  
ѡзбави твоимъ застѣплѣнїемъ,  
ѡакѡ да понѣ на стѣроетѣ покѣюа бѡ-гѣ.

**На стѣховнѣ стѣхѣры покѣнны. Глѣзъ ѣ:**

---

Гдѣ, согрѣшїаа ...

Гдѣ, стѣраха твоегѡ ...

**Μήνιεν:**

Τόν θυρεόν τῆς πίστεως 8  
καί τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, 7  
πρός τάς βασάνους ἀνδρείως 8  
καί διαβόλου τήν πλάνην 8

περιβαλλόμενοι, 6  
εαυτοῦς διαναστήσαντες, 9  
απηυτομόλησαν, 7  
καί τό θράσος κατήργησαν, 8  
οἱ Ἁγιοί σου Κύριε. 8

Αυτῶν ταῖς ἰκεσίαις, 7 ὡς παντοδύναμος Θεός, 9  
τῷ κόσμῳ τήν εἰρήνην κατέπεμψον, 11  
καί ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τό μέγα ἔλεος. 12



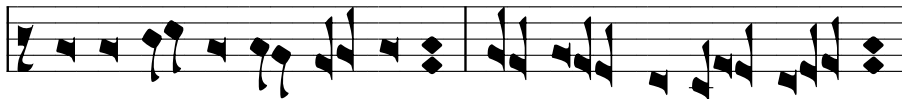
ΨΗ- ΤΌΜΖ Β'Ε-ΡΥΙ Ω- ΕΌΚ-ΣΗ- ΕΩ,



ἦ ὤ-ΒΡΑ-ΖΟΜΖ Κ'Ρ'Τ- ΝΥΜΖ ΕΕΒΕ ΟΥ- ΚΡ'ΕΠΛ'ΣΗ,



Κ' Μ'ΚΑΜΖ Μ'ΚΕ- ΕΚΗ ΒΔΑ-ΣΑ- ΕΩ,



ἦ ΔΙ- Α- ΒΟ- ΛΥ ΓΟΡ-ΔΥ-ΝΥ ἦ ΛΕΥΤ' ΝΗΖ-ΛΟ- ΖΗ- ΣΑ



ΕΒΛ-ΤΙ- Η ΤΒΟ-Η ΓΌ- ΕΠΟ- ΔΗ:



Τ'ΕΥΖ ΜΟΛ' ΒΑ- ΜΗ Ἰ'ΚΩ ΒΕΕ- ΕΗ- ΛΕΝΖ ΕΓ'Ζ,



ΜΙ- ΡΟΒΗ Μ'ΡΖ ΝΗΖ-ΠΟ- ΕΛΗ, ἦ Δ' ΣΑΜΖ ΝΑ- ΣΥΜΖ ΒΕ- ΛΙ- ΛΥ ΜΗ- ΛΟΥΤ'.

Γλῶσσα, ἡ κλίση, εἰσοδήματα:

Παύσον τόν πόνον, 5  
τῆς πολυστενάκτου ψυχῆς μου, 9  
ἡ παύσασα πάν δάκρυον, 8  
ἀπό προσώπου τῆς γῆς, 7

σύ γάρ βροτῶν τὰς οὐδύνας διώκεις, 11  
αμαρτωλῶν τὴν κατήφειαν λύεις. 11  
Σέ πάντες κεκτήμεθα, 7  
ἐλπίδα καὶ στήριγμα, 7  
Παναγία Μητροπάρθενε. 9



οὐ-το-λή βο-λῆ-ζην



μνο-γο-βοζ-δυ-χά-ιο-ψί-α δδ-ση μο-ε-λ,



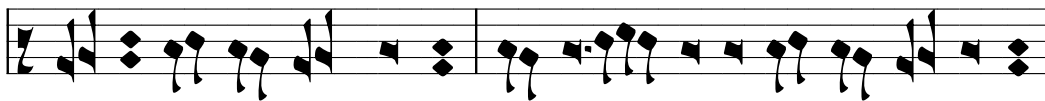
οὐ-το-λή-βση-α βεά-κδ-ελέ-ζδ ὦ λη-α ζεμ-λή.



τί βο-χε-λο-βῆ-κωμζ βο-λῆ-ζην ὦ-γο-νά-ε-ση,



ἡ γρῆ-ση-νυχζ-εκώρ-βη ραζ-ρδ-ση-ε-ση:



τε-έ βο-βη-ετ-α-ζά-χομζ-να-δέζ-δδ ἡ οὐ-τβε-ρζ-δέ-η-ε,

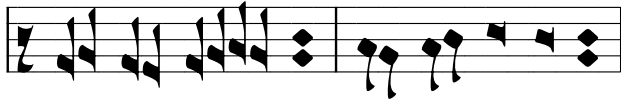


πε-εβα-τά-α μά-τη-α-βο.

## Utireñ – utorok

Во κτόρηκκς οὔτρα, На ετῖχόβηтκ Μῖтнчєнз, глѧєз ѿ:

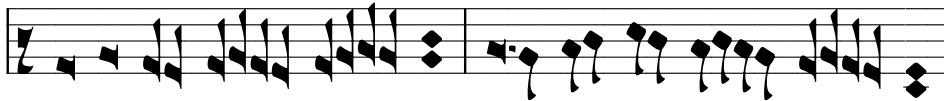
Οι Αθλοφόροι σου Κύριε, 9  
 τὰς τάξεις τῶν ἀγγέλων 7 μιμησάμενοι, 5  
 ὡς ἀσώματοι ταῖς βασάνοις 9 ενεκαριτέρησαν, 6  
 μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, 11  
 τῶν ἐπηγγελμένων αγαθῶν 9 τὴν ἀπόλαυσιν. 5  
 Ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, 6 Χριστέ ο Θεός ημῶν, 7  
 τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, 11  
 καὶ ταῖς ψυχαῖς ημῶν τό μέγα ἔλεος. 12



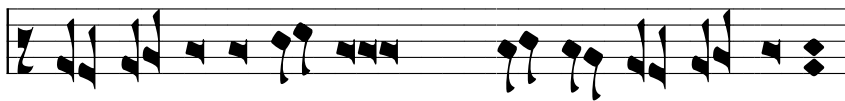
Ὁτῖ- πο- τέρπ - цы тво- η̄ γό -επο-δη,



чи- нῶм<sup>z</sup> ἄγ- γελ<sup>b</sup> -εκнмз ποδ-ра-жѧ- τε- λῑ -ε,



ѧ-κω без-πλότ- - нї- -н мѧ- -кн пре- -тер- -пѣ- -ша,



η̄ ѿ- δη-но-мы-слєннο οὔπο- βά- нї- -ε η̄-мѧ- цє,



ὦ -εѣ-цѧн-нычз блѧгз на-εлаж- дѣ - нї- ε:



мо-лї-тва-ми ἦχз χῖ- - τέ βο- же,



мїрз мї- ροβн твое-мѧ дѧ- ρѧн, η̄ дѧ-шѧм<sup>z</sup> нѧ-шым<sup>z</sup> бѣ- лїю мнї- лосѣть.

Слѣва, ѡ ѡбѣ, вѣтородиченз:

Ѡбрѣдованнаѡ, ходѣтѣйствѣѡ твоѡмѡ мѣтѣамѡ,  
ѡ ѡпрѡсѣ дѣшѡмѡ ѡшѡмѡ мѡжестѡ цѣдрѡтѡ,  
ѡ ѡчнцѣнѣ мѡгнѡхѡ прѣгрѣшѣнѡ, мѡлнмѡ.

Во втѡрникѡ вѣчєра, На Гдѣ възвѡхъ, Слава, и нынѣ, крѣтовѣорѡдичєнъ:



ИЗ-БЛВ-ЛЄ-НІ- \_Е НАСЪ РА- ДИ, И ЦРѢ-НЪ ВЕ-ЛН- КЪ-Ю,



ПРЕ-ЧН-СТЪ- Ю КРѢВЬ ТВО-Ю ИЗ-ВѢ-ЛНЪЗ ѿ- СѢ ДА- ТИ, БЕЗ-ГРѢ-ШНЕ



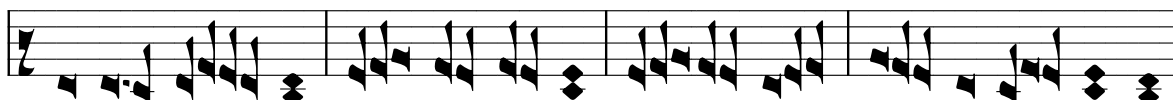
ХР-ТЄ МОИ, ВСѢМЪЗ ХО-ТѢ СП- СЄ- НІ- Е ПО- ЛЪ- ЧН- ТИ.



ТѢМ-ЖЕ ТѢ ЗРѢ-ЩИ ПРИ-ГВО-ЖДЕ- НА МѢ- ТИ ТВО-Ѣ,



РЫ- ДѢ-Ю-ЩИ ВЛА-СЫ ТЄ-РЗѢ-ШЕ СВО-Ѣ,



ГЛА- ГО- ЛЮ- ЩИ: ЧѢ- ДО, МО- Ё ѿГН- \_ ЧЕ ВСЕ- НЕ- ПО- РОЧ-НЫИ,



МИРЪЗ ХО- ТѢ ИЗ- БА-ВН-ТИ ѿТ-НО-Ю ТВО-Є- \_ \_ Ю КРѢ- ВІ- Ю,



Ѡ Ѡ- ЧІ- Ю МО- Є- \_ Ю КА- \_ КѠ ЗА- ШЕЛЪЗ ѿ- СѢ СП- СЄ,



НЕ\_ ЗА\_ХО\_ ДН\_ МО\_ \_Ε ΕΛΗ\_ЦΕ,



Њ\_ЖЕ ВЪ\_ЕМЪ ПО\_ \_ДА\_ АЊ ПР\_О\_ ВЪ\_Е\_ЦЕ\_ НІ\_ \_Ε, Ѳ\_ ΜΗ\_ΡЪ,



Ѳ\_ ВЕ\_ \_ЛІ\_ \_Ю ΜΗ\_ΛΟ\_С\_Т\_Ь.

На етїховнѣ етїхѣры кѣтны, гласъ ѿ:

---

Гдн, при мωυσѣи ...

**Стїхъ:** Въ тѣбѣ возведѡхъ ѡчи моѡ жнвѡщемъ на небѣи. еѣ ѡкѡ ѡчи рабѣ въ рѣкѣ господѡи  
своѡхъ, ѡкѡ ѡчи рабыни въ рѣкѣ госпожѡи евоѡ, тѡкѡ ѡчи наши ко гдѣ бѣ нашемъ, дѡндеже  
оуцѣдритъ ны.



Ο Σταυρός σου Χριστέ, 6

ει καὶ ξύλον οράται τή ουσία, 11  
ἀλλά θείαν περιβέβληται δυναστείαν, 13  
καὶ αισθητῶς τῷ κόσμῳ φαινόμενος, 11  
νοητῶς τὴν ἡμῶν θαυματουργεῖ σωτηρίαν, 14  
ὄν προσκυνοῦντες, 5 δοξάζομέν σε Σωτήρ, 7  
ελέησον ἡμᾶς. 6



Κρίτῃ τῆς κοίτης, ἄ-ψε ἡ ἀρέ-βο ἐβή-θη-μο ἔ-στῃ εἰ-ψε-ε-τῆς κόμῃ,



νο βο-ρέ-ε-στῆν-νο-ιο ὠ-δέ-α-νο ἔ-στῃ ἐή-λο-ιο,



ἡ ὑδ-ε-στῆν-η-ε-μί-ρο-βη ἰ-α-β-λά-ε-μῃ,



οἴ-μ-νω ἡ-ψε ὑ-δο-τῆ-ρῆ-τῃ ἐπ-ε-ε-ε-η-ε,



ε-μῶ-ζε κλά-η-α-ιο-ψε-ε-α ἐλά-βῃ-μῃ τὰ ἐπ-ε, πο-μή-λῃ ἡ-ε-ε.

**Ἑπίγραμμα:** Помилѣй насъ гдѣ, помилѣй насъ, ѣкѡ по многѣ непольноуема оуничиженїа: наиплѣчѣ наполюнеа дѡшлѣ насѣа поношенїа гоубзѡуцихъ, ѡ оуничиженїа гордыхъ.

**Μήνηεν:**

Πρεσβεύσατε υπέρ ημών, 8 άγιοι Μάρτυρες, 6  
ίνα ρυσθώμεν 5 τών ανομιών ημών, 7  
υμίν γάρ εδόθη χάρις, 8 πρεσβεύειν υπέρ ημών. 7



**Μ**ο- λή- τε ζα ηβι βα- τί- η μδ- γε- ηη- ρι,



δα ηζ- βά- βημ- ρα ω βεζ- ζα- κό- ηιη ηά- ρηηχ:



βάμζ βο δα- ηά ζιτβ ελ- γο- δάτβ μο- λή- ρη- ρα ζα ηβι.

**Γλάβλ, η ηβιηβ, κρτβεγβορβδηηεν:**

**Ποδββεν:** Πρββενε ζττβ: Κεεβ βοσπρβμζ μβη ζρβκζ, ...

**Utireñ – streda**

**Въ ерѣдъ о҃тца, На етїχονικѣ етїχῆρι κῆρτινι, γαίεζ εἶ:**

Μόνον παγέντος 5 τού ξύλου Χριστέ τού Σταυρού σου, 9

η πλάνη πεφυγάδευται, 8

καί η χάρις εξήνθησεν, 8

**ου γάρ** ἐτι καταδί-κης ἐστί τιμωρία,  
**αλλά** τῷπταιον ἐδείχθη ἡμίν σωτηρίας.

Σταυρός ἡμῶν στήριγμα. 7

Σταυρός ἡμῶν καύχημα. 7

Σταυρός ἡμῶν αγαλλίαμα. 9



Τό-υἱ- ἰου βο-δρῶ-ζή-εω δρέ-βο χῆ-τῆ κῆ-τὰ τβο-ε-γῶ,



πρέ-λεετῆ προ-γνά- - на вѣετῆ (ἰωωλκκα), ἡ ἐλ-γο-δάτῆ προ-цвѣ-тῆ:



не ἐὸ κτο-μδ ὠ-εδ-ждѣ-нї-а εἶτῆ μδ-чῆ-τῆε-ετβο,



но по-ετῆ-да ἰα-вн-εω нάζ εἶ-εε- - нї-а.



κῆτῆ βο нάμз εἶτῆ по-χва-ла, κῆτῆ нάμз οὔ-τῆεε-ждѣ-нї-ε,



κῆτῆ нάμз ρά-до-ва- - нї-ε.

**Ἑтїχз:** Нїпὸλннχομια злδтга мλтн тѳоελ гдн, ἡ возрѣдѳаχομια, ἡ возβεελнχομια: εὸ εελ днн нάша возβεελнχομια, за днн, εз нάже емнрнлз нн εεн, лѳта, εз нάже вндѳχομз ελλλ, ἡ прнзрн на ρεбн тѳоελ ἡ на дѳελ тѳоελ, ἡ наεтѳεн εннн нχз.



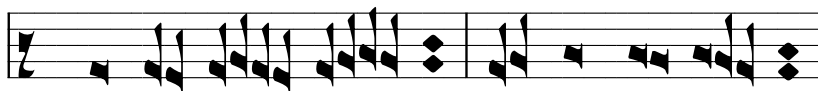
ВѢ-ДѢНЪ БЫЛЪ ѿ- СЯ́ НАСЪ РА-ДН НА ЖЕР-ТВѢ ХРЪ-ТѢ, ГДЪ-КВ ОВ-ЧА,



И ГДЪ-КВ АГ-НЕЦЪ НЕ-СЛО-БЕНЪ ѿМ-МА-НЪ-НАЪ,



НА ЗА-КО-ЛѢ-НІ-Е БОЛЬ-НО-Е,



СЪ БЕЗ-ЗА-КОН-НИ-КН ВМѢ-НЕНЪ БЫЛЪ ѿ- СЯ́.



ПРІ-Н-ДН-ТЕ, ВОС-ПѢ-ТЕ Ѿ-ТѢ-ЧЕ-СТВІА ГДЪ-ЗЫКЪ,



И ПО-КЛО-НИ-ТЕ-СА НА КРЪ-ТВѢ ПО-ВѢ-ШЕ-НО-МЪ



ЖИ-ВО-ТЪ БЕЗ-КО-НѢЧ-НО-МЪ.

**Стѣхъ:** И вѣдн свѣтлости гдѣ бѣа нашегѡ на насъ, и дѣла рѣкъ нашихъ испрабн на насъ, и дѣло рѣкъ нашихъ испрабн.

Οι άγιοι Μάρτυρες, 7 επί τής γής ηγωνίσαντο, 9

τώ αέρι ενεκαρτέρησαν, 10

τώ πυρί παρεδόθησαν, 8

τό ύδωρ αυτούς υπεδέξατο, 10

εκείνων εστίν η φωνή. 8

διήλομεν διά πυρός καί ύδατος, 12

καί εξήγαγες ημάς εις αναψυχήν. 12

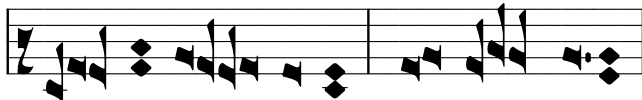
Ταίς πρεσβείαις αυτών, 6 ο Θεός ελέησον ημάς. 9



Ἐκ- τή - η μὲ - νη - ϑυ - να - ζεμ - λή - πο - δὴγ - σε - σω,



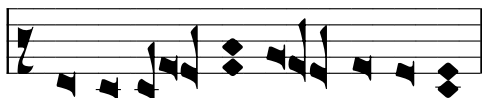
μράζ - πρε - πτερ - πτε - σα, ὄγ - ηνὸ - πρε - δά - σα - σω,



βο - δά ἤχ - ζ - πρὶ - ἄτ - ζ, τρέχ - ζ ἔ - τη γλά - ζ:



προ - η - δό - χουζ - εκβο - ζτε ὄγνη ἡ - βο - δά,



ἡ ἡζ - βε - δέ - ηνι - βζ - πο - κόη.



μο - λή - τβαμη ἤχ - ζ - χρ̂ - τε - βο - ζε, πο - μή - λδῆ - ηάζ.

Слава, и нынѣ, крѣтѣбородиченъ:

---

Зрѣщи дрѣвле агнца и сына своего,  
дѣва мѣти и всеблженнаѣ отроковица,  
на крѣтѣхъ воздвижена, вопиѣше слезѣщи:  
оубы мнѣ, сыне мой,  
какъ оумираешн.  
бѣхъ състествомъ съи безсмертенъ;

**Večiereň – zo stredy na štvrtok (HV)**

Въ среѣдѣ вечера, На гдѣхъ възвѣахъ, Слава, и нынѣ, бѣгородиченъ:

---

Радѣиша прѣрочекаѣ печѣте, и богогласныхъ апѣстолѣхъ проповѣданіе:  
бога бо воистиннѣхъ дѣцаго воплощенна,  
паче оумѣ и слоѣва роднаѣ съи, чѣстаѣ:  
имже перѣвое воспріимше бѣгородіе, и райскіѣ пѣщи наслаждающеѣѣ,  
тебѣ ходѣтанцѣхъ такоѣвѣѣхъ свѣтлости, и молѣтвенницѣхъ бѣгопріѣтнѣхъ,  
пѣсньми почитѣемъ.  
тобѣю пречѣстаѣ ѡбогатѣвшеѣѣ,  
преносѣщныѣхъ сподобѣемѣѣхъ жнзни сына тѣоегѣ,  
подающеѣхъ богѣтнѣѣхъ вѣлію мѣлостъ.

## Stichovna

На ετῖχόνηε ετῖχῆφω ἀῖλωμω, γλάεε εῖ:

Μαθηταί τού Σωτήρος, 7 μυστηρίων αὐτόπται γενόμενοι, 11  
τόν μή θεωρούμενον, 7  
καί ἀρχήν μή έχοντα, 7  
εκφρῦζατε λέγοντες. 8

εν ἀρχῇ ἦν ο Λόγος. 7

οὐκ ἐκτίσθητε πρό τών Ἀγγέλων, 10  
οὐκ ἐμά-θετε παρά ἀνθρώπων, 10  
ἀλλ' ἐκ τῆς ἀνωθεν σοφίας, 9

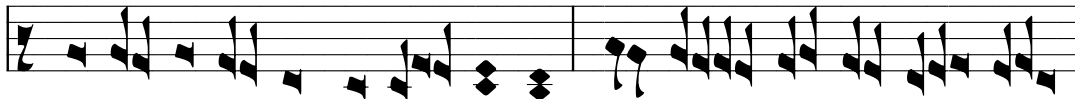
διό παρρησίαν έχοντες, 9  
πρεσβεύσατε υπέρ τών ψυχών ημών. 11



Θῦ-χε-νη-цы εἰ-εω-бы тл-ннз ελ-μο-βн-дцы бів-ше,



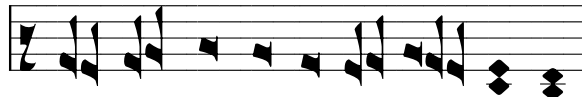
не-вн-дн-ма-го н на-чл-ла не н-мд-ца-го



про-по-вѣ-да-ете, гла-гѡ-лю-ще: вѣ на-чл-лѣ бѣ ελό-во.



не εό-здани бів-те прѣ-жде аг-гелз, ни на-д-чл-ете-εω ѿ-че-ло-вѣкз,



но ѿ-вн-ш-нї-ѡ прѣ-мд-ро-εтн.



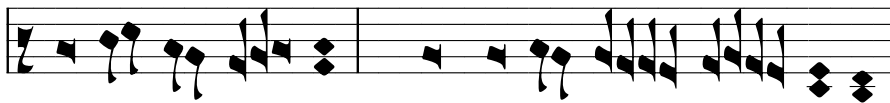
тѣм-же дерзновѣнї-ε н-мд-ще, мо-лн-те-εω ѿ-д-шл-хз нл-шнхз.

**Ετῖχз:** Кз тѣѣ возведѡхз Ѧчи моѡ жнедѡемд на нѣсн. εε ѡкω Ѧчи рлєз вз рѡкѡ госпѡдїѡ своѡхз, ѡкω Ѧчи рабѡнн вз рѡкѡ госпѡжн своεѡ: тѡкω Ѧчи нлшн ко гдѡ бѡд нлшемд, дѡндеже ѡѡцѡдрѡтз ны.

Τούς Αποστόλους Κυρίου 8 μελωδικώς, 4  
 εν ωδαίς 3 ανευφημήσωμεν, 6  
 ενδυσάμενοι γάρ 6 τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, 8  
 τὴν τῶν ειδῶλων πλάνην κατήργησαν, 11  
 καὶ νικηφόροι ανεδείχθησαν 10 στεφανίται, 4  
 ὧν ταῖς πρεσβείαις ο Θεός, 8  
 ἐλέησον ἡμᾶς. 6



ἰ. πό-στο-λυι γο-πό-δην εο-γάλε-νω π'ένε-μη πο-χβά-λημz,



ὦβ-λέκ-ше-σα βο-вz κρέιτ-но-ε ὦ-ρδ-жї-ε,



ї-δωль-исд-ю прэ-летъ оу-празд-нї-ша,



н по-ѣдо-нос-нї-н їа-вн-ша-са в'ѣ-неч-ни-цы:



нхже мо-лї-твами н в'ѣхз ева-т'ыхз, бо-же, по-мн-л'н н'нз.

**Στίχη:** Помнѣнї н'нз г'дн, помнѣнї н'нз, їакω πο-μн'ογ'δ' н'επολнх'ομ'εω ο'γ'ннчнж'εнї'α: н'нп'αче н'απολн'εω δ'ш'α н'αш'α понош'εнї'α гоβз'δ'ющнхз, н' ο'γ'ннчнж'εнї'α г'οрд'ыхз.



**ΜΪΝΗΕΝΖ:**

Ακορέστω διαθέσει ψυχής, 10 Χριστόν ουκ αρνησάμενοι, 8  
 άγιοι Μάρτυρες, 6  
 τούς δεινούς καί διαφόρους αικισμούς, 11 παθημάτων υπεμείνατε, 9  
 τών τυράννων τά θράση κατηδαφίσατε, 13  
 ακλινή καί άτρωτον τήν πίστιν φυλάξαντες, 14  
 εις ουρανούς μετέστητε, 8  
 όθεν καί παρρησίας 7 τυχόντες πρός αυτόν, 6  
 αιτήσασθε δωρηθήναι, 8 ημίν τό μέγα έλεος. 8



Η\_ΕΒΙΤ\_ΗΟ\_Ю\_ΛЮ\_ΒΟ\_ΒІ\_Ю\_ΔΩ\_ШН, ΧΡ\_ΤΑ ΗΕ Ω\_ΒΕΡ\_ΓΟ\_ΕΤΕ\_ΕΩ



ΕΒ\_ΤΙ\_Η\_ΜΩ\_ΥΕ\_ΗΗ\_ЦЫ,



Η\_ЖЕ ΡΑΖ\_ΛΗЧ\_НЫ\_Ω\_ΡΑ\_НЫ\_ΕΤΡΑ\_ΕΤΕΪ\_ΠΡΕ\_ΤΕΡ\_ΠΕ\_Β\_ШΕ,



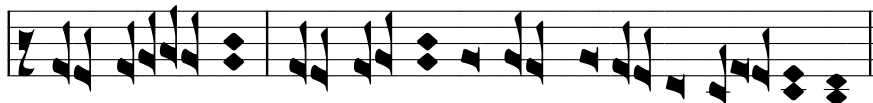
ΜΩ\_ΥΗ\_ΤΕ\_ΛΕΪ\_ΔΕΡ\_ΖΟΥΤЬ\_ΗΗΖ\_ΛΟ\_ЖΗ\_ΕΤΕ,



ΗΕ\_ΠΡΕ\_ΚΛΟΝ\_ΜΩ\_Η\_ΗΕ\_ΒΡΕ\_ΔΗ\_ΜΩ\_ΒΕ\_ΡΩ\_ΧΡΑΝ\_ШΕ,



ΗΑ\_ΗΕ\_ΒΕ\_ΕΑ\_ΠΡΕ\_ΕΤΑ\_ΒΗ\_ΕΤΕ\_ΕΩ\_ΤΕ\_Μ\_ЖЕ\_Η\_ΔΕΡΖ\_НО\_ΒΕ\_НІ\_Ε\_Η\_ΜΩ\_ЩЕ\_Κ'ΗΕ\_ΜΩ,



ΠΡΟ\_ΕΗ\_ΤΕ\_ΔΑ\_ΡΟ\_ΒΑ\_ΤΗ\_ΝΑΜ^2\_ΒΕ\_ΛІ\_Ю\_ΜΗ\_ΛΟΥΤЬ.

Γλῶσσα, ἡ κλίση, εἰσοδήματα:

Μακαρίζομέν σε 6 Θεοτόκε Παρθένε, 7  
καί δοξάζομέν σε 6 οἱ πιστοὶ κατὰ χρόνος, 7

τὴν πόλιν τὴν ἀσειστον, 7

τὸ τεῖχος, τὸ ἀρρηκτον, 7

τὴν ἀρραγὴ προστασίαν, 8

καί καταφυγὴν 5  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 5



Ἐλ- ζήμιζ τὰ βο- γο- ρό- δη- ψε δ'ε- βο,



ἡ ελά- βημιζ τὰ β'έρ- ἡ- ἡ πο δόλ-γδ,



γράδζ νε-πο- κο- λε- βή- μβιή, ε'τ'ε- ἡδ νε- ω- βο- ρή- μδ- ο,



τ'βέρ- δδ- ο προδ- ε'τά- τελ'ηη- ψδ,



ἡ προ- β'ε- ζη- ψε δδ'σιζ ἡά- σιηζ.

## Utireň – štvrtok

Вз четвертокъ о҃тра, На етїхъоубѣ етїхъоубѣ а҃плωμω, гл҃азѣ ѿ:

---

Οὐγίηυβὶ εἴρωκβι, ...

Ἄπλω γᾶηη ...

**Μήνηηη:**

---

Εν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ ἄγιοι, 11 ἀγαλλόμενοι ἐβόων, 8  
Συναλλάγματα ἡμῖν ἐστὶ 9 ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην, 7  
**αντί** γάρ τῶν ἐπανισταμένων 10  
μωλώπων τῷ σώματι, 7  
φωτεινὸν ἔνδυμα 6 ἐν τῇ ἀναστάσει 6 ἐπανθήσει ἡμῖν, 6  
**αντί** τῆς ατιμίας οἱ στέφανοι, 11  
**αντί** δεσμοτηρίων, 7 ὁ Παράδεισος, 5  
καὶ **αντί** τῆς μετὰ τῶν κακούργων καταδίκης, 14 ἡ μετὰ τῶν Ἀγγέλων διαγωγῆ. 11  
Ευχαῖς αὐτῶν Κύριε, 7 σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 7



ΒΖ ΜΔ ΚΑΧΖ ΕΔ \_ ΨΕ ΒΩ ΤΙ\_Η, ρά\_ΔΔ ΙΟ\_ΨΕ\_ ΕΩ, ΒΟ\_ \_ ΠΙ\_ \_ Δ\_ ΧΔ:



ΚΔ\_ΠΛΩ ΗΛΜΖ ΕΔΤΒ\_ ΕΙ\_ \_ Δ̂ ΚΟ ΒΛΑ\_ΔΥΙ\_ЦФ:



ΒΜΨ\_ \_ ΕΤΟ ΒΟ ΒΥΒΑΙΟ\_ΨΗΧΖ ΡΑΝΖ ΗΑ ΤΨ\_ \_ ΛΕ\_ΕΨΧΖ,



ΒΕΨ\_ ΠΛΟ Ω\_ΔΨ\_ \_ Δ\_ ΗΙ\_ Ε ΒΖ ΒΟΕ\_ΚΡΕ\_Ε\_ ΗΙ\_ \_ Ε ΠΡΟ\_ЦΒΨ\_ΤΕΤΖ ΗΛΜΖ:



ΒΜΨ\_ \_ ΕΤΩ ΒΕΖ\_ΥΕ\_ ΕΤΙ\_ \_ Δ ΒΨΗ\_ЦЫ:



ΖΑ ΟΨ\_ \_ ΖΥΙ ΤΕΜ \_ ΗΗΥ\_ \_ ΗΥ\_ \_ Δ ΡΑΨ:



Η ΖΑ Ε\_ΖΕ ΙΟ ΣΛΟΔΨΗ Ω\_ΕΔ\_ΖΔΕ\_ΗΙ\_ \_ Ε ΙΟ ΑΓ\_ ΓΕ\_ΛΥΙ ΖΗ\_ ΤΙ\_Ε.



ΗΧ\_ ΖΕ ΜΟ\_ΛΗΤ\_ ΒΛ\_ΜΗ ΓΟ\_ ΕΠΟ\_ΔΗ, ΕΠ\_ \_ ΕΗ ΔΔ\_ΨΥΙ ΗΑ\_ΨΩ.

Слѣва, ѣ нѣнѣ, вѣорѣдиченз:

---



Бѣ\_жнѣмз тѣ\_ бо\_ го\_ -ро\_ - -дн\_ -це\_ дѣ\_ -бо,



ѣ\_кѡ\_ нѣ\_з\_ те\_ бѣ\_ воз\_гѣ\_ -ѣ\_ ѣ\_н\_ -це\_ прѣ\_вѣд\_ но\_ -е\_ хрѣ\_ -тѣ\_сз,



н\_ мѣ\_ - - -дн\_ вѣ\_лѣ\_ ю\_ мн\_ - - лѡ\_сѣ\_.

**Večiereň – z piatka na sobotu (HV)**

**Вз пѣтѣкс вѣчере, на стѣхѣнѣ Мѣртвѣнз, глѣсз ѣ:**

---

Εμνήσθην τού Προφήτου βοώντος. 10

Εγώ ειμι γή και σποδός, 8

και πάλιν κατενόησα

εν τοῖς μνήμασι, 13

και εἶδον 3τά οστά τά γεγυμνωμένα, 9

και εἶπα, 3

Αρα τίς εστι; 5

Βασιλεύς, --- ή πένης, 6

(ή στρατιώτης, ή πλούσιος)

ή δίκαιος, ή αμαρτωλός; 9

αλλά ανάπαυσον, Κύριε, 9

μετά δικαίων τούς δούλους σου, 9

(ως φιλάνθρωπος. 5)



По-мла-нѣхъ прѣ-ро-ка во-пї-ю-ща:



ѣзъ ѣмь зе-мля и пе-лязъ,



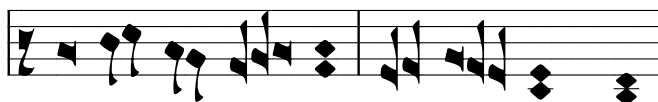
и па-ки раз-смо-трихъ во-бѣхъ,



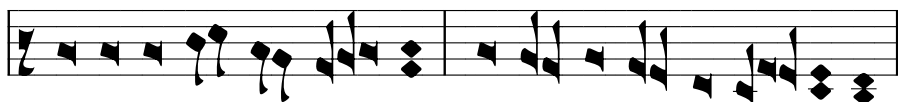
и вѣ-дѣхъ кѡ-сти ѡ-на-жѣн-ны-а, и рѣхъ:



ѡ-во ктѡ ѣсть царь, и-лѣ-нїцъ,



и-лѣ-нї прѣ-вед-никъ, и-лѣ-нї грѣ-шникъ;



но ѡ-по-кѡй го-спо-ди съ прѣ-вед-ны-ми ра-бѣ тво-ѡ.

Слава, и нынѣ, вѣтородиченъ: Ѡбрáдованнаа, ...

**Utireň – sobota**

**Βε εβεώτδ ούττα, На хвалітєχз єтїχѣры мѣнчны, гласъ ѿ:**

Блгоговєно коннєтєво ...

Єтѣтєнооцѣ тєвоѣ гдѣ, ...

Єтїн мѣнцѣ, ...

Βε мδκαχз εδѣє єтїн, ...

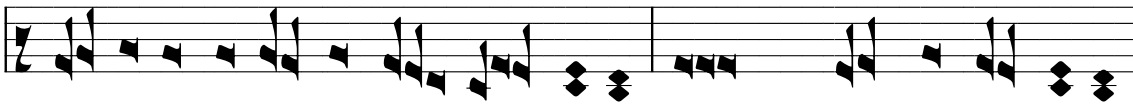
Σύ ἐπλασάς με, Κύριε, 8  
καί ἐθηκας ἐπ' ἐμέ τήν χείρά σου, 11  
καί ἐνετείλω μοι, 6 καί εἶπας. 3

Εἰς γήν πάλιν πορεύσῃ. 7

Οδῆγησόν με εἰς ευθείαν οδόν σου, 12  
συγχώρησόν μοι τά πλημμελήματά μου, 12  
καί άνες μοι δέομαι, 7  
ὡς φιλάνθρωπος. 5



Тѣ εοζ-дѣ-вѣи мѣ гѣ- -επο- -дн,



н по-ло-жѣ на мнѣ рѣ- -кѣ тєво-ѣ, н заповѣ- -давз мѣ рѣквз ѿ-εн:



βε зѣ- -млю пѣ- -кн пѣ- -де-шн.



на-εтѣвн мѣ на прѣ- -вѣи пѣтѣ тєвоѣ, про-щѣ- -д мнѣ пре-εрѣ-шѣ-нѣ-д.



(ὡς αἰβн мн) н εп- -сн мѣ, мо-лю-εд, ѣ-кѣ єε-ло-вѣ- -ко- -лю-εєцз.

Ѡле ѡкаѡннаѡ дѡше!

кѡи ѡвѣтъ ѡмашн рещѡ сѡдѡи во ѡнз чѡсз,  
ѡгда прѡтѡли пострѡвѡтсѡ на сѡдѣ,  
ꙗ сѡдѡ прѡидетъ ѡ нѣсз,  
сошѣдз со тѣмѡми ѡггелъскнми;  
ѡгда сѡдетъ на сѡдѡци,  
прѡ сотворѡти сз рабѡи непотрѣбнми,  
подѡбнми мнѣ,  
чтѡ ѡвѣщѡти ѡмашн;  
чтѡже принестѡи чтѡдѡ;  
поисчннѣ ннчтѡже, ѡѡмз ꙗ тѣло ѡсквернѡвшн твоѡ.  
тѣмже припадѡи кз дѣвѣ, ꙗ зовѡи непрестѡннѡ,  
подѡти тебѣ богѡтнѡ грѣхѡвз процѣнѡе.